

Expressing sleepiness



ចាំមិត្តភក្តិ

ជាតិត : ងុយដេកណាស់លោកអើយ! ហើយ! សុផលថ្មើរហ្នឹងហើយមិនទាន់ម៉ៅវិញទៀត។
 តេទៅសួរសិន។ ... អាឡូ សុផល? យប់ម៉ែង្កៃហ្នឹង?
 សុផល : នៅបង្ហើយការងារ។
 ជាតិត : អីចឹង? ងុយដេកអាំ។ ខ្ញុំចូលដេកហើយណាអីចឹង។ ប្រយ័ត្នប្រយែង។

ក្រោកពីគេងនៅពេលព្រឹក

ជាតិត : សុផល ម៉ោង ៧ ហើយណា។ អត់ទាន់រៀបចំខ្លួនទៅធ្វើការទៀត?
 សុផល : ម៉ោង ៧ អាំ? ងុយដេកអាំ សុំ ១០ នាទីទៀតសិន។ ក្រោកមិនរួចអើ។
 ជាតិត : ប្រយ័ត្នយឺតណា។ ទៅលុបមុខឲ្យស្អាងតិចទៅ ហើយមកញ៉ាំអី។
 សុផល : អត់ញ៉ាំអើ ដេកវិញ។ ចាំដល់ម៉ោង ៧ កន្លះ ជាស្រេចផងណា។

ជាតិត / សុផល	male / male or female Cambodian names
ងុយដេក	(colloquial) tired
លោកអើយ	acts as an intensifier when speaking to oneself: very much
ហើយ	exclamation expressing boredom, frustration, tiredness etc.
ម៉ៅ	spoken form of មកិ = to come
តេ	to call (by phone)
អាំ in ងុយដេកអាំ	spoken form of ណាស់ = very much
ចូលដេក	to go to bed
អាំ in ម៉ោង ៧ អាំ?	spoken form of ហើយ
អើ	spoken form of the negation or question particle ទេ
លុបមុខ	to wash one's face
ស្អាង	to feel refreshed

Cultural notes

ក្រោយពេលញាំបាយថ្ងៃត្រង់រួច មនុស្សមួយចំនួនមានអារម្មណ៍ងងឹត ដែលគេហៅថា ពុលបាយ ។ ការគេងរយៈពេលខ្លីនៅពេលថ្ងៃហៅថា គេងថ្ងៃ ។ អ្នកខ្លះប្រើពាក្យថា សម្ងំ សំដៅលើការគេងមិនឲ្យលក់ខ្លាំងពេក គឺគ្រាន់តែទម្រេតខ្លួននិងបិទភ្នែកដើម្បីសម្រាក ប៉ុន្តែនៅដឹងខ្លួន ។

ពុលបាយ	to feel sleepy after eating or from overeating
គេងថ្ងៃ	to take a nap
សម្ងំ	to relax with closed eyes but not really sleeping
ទម្រេតខ្លួន	to lie down
ដឹងខ្លួន	to be conscious

Additional dialogue

នៅក្នុងបណ្ណាល័យ

- ជាតិព័ត៌មាន : សុផល! ម៉េចហើយ? ក្រាបលើតុអីចឹង?
- សុផល : ដេកម៉ាសាឡេត ។ ងុយដេកអា ។
- ជាតិព័ត៌មាន : មើលសៀវភៅមិនទាន់បាន ១៥ នាទីផង ងុយដេកបាត់ ។

អស់កម្លាំងខ្លាំង

- សុផល : ម៉ោងម៉ានហើយ?
- ជាតិព័ត៌មាន : ម៉ោងម៉ាដណ្តប់ ។ ចេញពីហ្នឹង ទៅណាទៀត?
- សុផល : ទៅទះ! ងុយដេកសឹងប្រកាច់ហើយ ។ ទៅដល់ទះ ដឹងតែត្រង់ភ្លឹងដល់ព្រឹកម៉ង ។

បណ្ណាល័យ	library
ក្រាបលើតុ	to sleep on the table, face between the arms
ម៉ាសាឡេត	spoken form of មួយស្រីវិញ = a while, a short moment
... ងុយដេកបាត់	... and you're already tired
ម៉ាន	spoken form of ប៉ុន្មាន = how much/many
ម៉ាដណ្តប់	spoken form of មួយដណ្តប់ = eleven (colloquial)
ចេញពីហ្នឹង ទៅណាទៀត	After leaving here, where are we going next?
ទះ	spoken form of ផ្ទះ = house
សឹងប្រកាច់	colloquial: very much
ត្រង់ភ្លឹង	figuratively: to go to sleep
ម៉ង	spoken form of តែម្តង = directly